



Evento	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2013
Local	Porto Alegre - RS
Título	Análise contrastiva do conto "O crime do professor de matemática" em versões de língua inglesa
Autor	RAFAELA SILVA THOMAZ
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

RESUMO

Rafaela Silva Thomaz

Reconhecida internacionalmente como importante representante da literatura brasileira, Clarice Lispector cultivou uma obra de notável repercussão devido à inovação de sua escritura, ao modo transgressivo de utilizar a linguagem e aos rumos incontidos e inusitados de sua narrativa, que lhe rendeu um número considerável de traduções de seus romances, contos e crônicas para línguas estrangeiras. O presente estudo pretende comparar duas versões do conto *O crime do professor de matemática*, traduzido para o inglês por William L. Grossman e Giovanni Pontiero, e analisá-las a partir da reflexão de Antoine Berman em sua Tradução Analítica, detalhada em *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo* (2007). Este estudo, que propõe uma análise contrastiva, alinha seu corpus – o texto original com as duas versões para o inglês – empregando o extrator de termos AntConc 3.2.4w, especialmente configurado para carregar porções de texto selecionadas de extensões variadas – que vão desde frases até orações ou períodos inteiros. A análise contrastiva, por sua vez, será conduzida de acordo com uma seleção de categorias de tradução descritas por Berman como “tendências deformadoras”, cuja recorrência em algumas traduções pode ser indicativa de uma política tradutória ou editorial mais centrada na recepção.

Palavras-chave: Clarice Lispector – tradução – inglês – Antoine Berman – tendências deformadoras